



*Patron: Professor John Butt OBE*

*Musical Directors: Frikki Walker and Michael Bawtree*

# **St Matthew Passion** BWV 244

## **J.S. Bach**

***1685 - 1750***

**Conductor: Michael Bawtree**

**Evangelist: Philip Scott**

**Jesus: Andrew Neill**

**Glasgow Bach Cantata Project Orchestra, Choir and Soloists**

**Kelvinside Academy Senior Choir**

**Sunday 8 March 2026 4pm**

**Royal Conservatoire of Scotland, Glasgow**

# Welcome

In our first concert departing from the Bach cantata series, we bring you the St Matthew Passion. Composed in 1727 for Good Friday Vespers in Leipzig, it stands among the most profound sacred works in Western music. In this monumental setting of chapters 26 and 27 of the Gospel of Matthew, Johann Sebastian Bach combines theological insight, dramatic immediacy, and musical architecture on an extraordinary scale.

Structured in two parts to frame the sermon, the work interweaves biblical narrative, poetic reflection, and congregational chorales. The Evangelist recounts the Passion story in recitative, while individual characters—Jesus, Peter, Pilate—are vividly characterized. Turba (crowd) choruses bring urgency and tension, contrasting with contemplative arias that offer personal meditation on suffering, guilt, and redemption.

Bach's scoring is equally expressive. Double choir and double orchestra create spatial dialogue and rich sonorities, while the chorales—familiar hymn tunes to Bach's Leipzig congregation—invite listeners into collective reflection. Moments such as the opening chorus, with its intertwining lament and ripieno choir chorale soaring above, and the final chorus, a tender lullaby to the entombed Christ, frame the drama with solemn grandeur.

**The Glasgow Bach Cantata Project** was set up to bring together the finest student, amateur and professional musicians from across the city to perform J.S. Bach's 200+ cantatas. Under the Musical Direction of Michael Bawtree, Frikki Walker and our patron John Butt OBE, we have so far put on 22 concerts in some of Glasgow's finest churches, bringing 61 cantatas to audiences across the city. Performers give their time for free, and each concert raises money for charity. Profits from tonight's concert will go to Glasgow City Mission, Glasgow's oldest charity still working every day with homeless and other vulnerable people.

***Geraldine Mynors – Project founder and coordinator***

Join us for Cantata Concert no. 23 at St Mary's Episcopal Cathedral, Great Western Road G4 9JB

**Saturday 27 June 2026 7pm (end 8.15pm approx.)**

*BWV 188 Ich habe meine Zuversicht and BWV 147 Herz und Mund und Tat und Leben*

Director: Frikki Walker

Admission free. Retiring collection for An Organ for Glasgow

## First Part

### Chorus

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,  
Sehet - Wen? - den Bräutigam,  
Seht ihn - Wie? - als wie ein Lamm!  
Sehet, - Was? - seht die Geduld,  
Seht - Wohin? - auf unsre Schuld;  
Sehet ihn aus Lieb und Huld  
Holz zum Kreuze selber tragen!  
O Lamm Gottes, unschuldig  
Am Stamm des Kreuzes geschlachtet,  
Allzeit erfunden geduldig,  
Wiewohl du warest verachtet.  
All Sünd hast du getragen,  
Sonst müßten wir verzagen.  
Erbarm dich unser, o Jesu!

**Evangelist:** Da Jesus diese Rede vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern:

**Jesus:** Ihr wisst, dass nach zweien Tagen Ostern wird, und des Menschen Sohn wird überantwortet werden, dass er gekreuziget werde.

### Chorale

Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,  
Dass man ein solch scharf Urteil hat gesprochen?  
Was ist die Schuld, in was für Missetaten  
Bist du geraten?

**Evangelist:** Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in dem Palast des Hohenpriesters, der da hieß Kaiaphas, und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen und töteten.

Sie sprachen aber:

**Chief priests:** Ja nicht auf das Fest, auf dass nicht ein Aufruhr werde im Volk.

**Evangelist:** Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, die hatte ein Glas mit köstlichem Wasser

und goss es auf sein Haupt, da er zu Tische saß. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen:

**Disciples:** Wozu dienet dieser Unrat? Dieses Wasser hie mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.

**Evangelist:** Da das Jesus merkte, sprach er zu ihnen:

**Jesus:** Was bekümmert ihr das Weib?

Sie hat ein gut Werk an mir getan.

Ihr habet allezeit Arme bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit.

Dass sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, dass man mich begraben wird.

Wahrlich, ich sage euch

*Come, you daughters, help me to lament,  
See-Whom? -the bridegroom,  
See him- How ? -like a lamb!  
See – What? -see his patience,  
See – Where? - our guilt;  
See how from love and grace  
He bears the wood of the cross himself!  
O Lamb of God, innocent  
Slaughtered on the beam of the cross,  
Always found to be patient  
No matter how much you were despised.  
All our sins you have borne  
Otherwise we would have to despair.  
Have mercy on us, O Jesus.*

*When Jesus had finished this speech, he said to his disciples:*

*You know that after two days it will be Passover, and the son of man will be handed over so that he may be crucified.*

*Jesus, most dear to my heart, what have you done wrong,  
so that such a harsh judgement is pronounced?  
What is your guilt, in what sort of wrongdoing have you been caught?*

*Then the chief priests gathered together and the scribes and the elders among the people in the Palace of the high priest, who was called Caiaphas and they held a Council, how with cunning they might seize Jesus and put him to death.*

*But they said:*

*Certainly not during the festival, so that there is not a riot among the people.*

*Now when Jesus was at Bethany, in the house of Simon the leper, there came to him a woman who had a jar with precious ointment*

*and she poured it on his head, while he sat at the table. When his disciples saw this, they became indignant and said:*

*What is the purpose of such a waste?*

*This ointment could have been sold at a high price and given to the poor.*

*When Jesus noticed that, he said to them:*

*Why do you trouble the woman?*

*She has done a good deed for me.*

*You have the poor with you always, but you will not always have me.*

*The reason why she poured ointment on my body is that she did this because I'm going to be buried.*

*Truly, I say to you*

Wo dies Evangelium gepredigt wird in der ganzen Welt,  
da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie  
getan hat.

**Recitative (Alto)**

Du lieber Heiland du,  
Wenn deine Jünger töricht streiten,  
Dass dieses fromme Weib  
Mit Salben deinen Leib  
Zum Grabe will bereiten,  
So lasse mir inzwischen zu,  
Von meiner Augen Tränenflüssen  
Ein Wasser auf dein Haupt zu gießen!

**Aria (Alto)**

Buß und Reu  
Knirscht das Sündenherz entzwei,  
Dass die Tropfen meiner Zähren  
Angenehme Spezerei,  
Treuer Jesu, dir gebären.

**Evangelist:** Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen  
Judas Ischarioth,  
zu den Hohenpriestern und sprach:

**Judas:** Was wollt ihr mir geben?  
Ich will ihn euch verraten.

**Evangelist:** Und sie boten ihm dreißig Silberlinge.  
Und von dem an suchte er Gelegenheit, dass er ihn  
verriete.

**Aria (Soprano)**

Blute nur, du liebes Herz!  
Ach! ein Kind, das du erzogen,  
Das an deiner Brust gesogen,  
Droht den Pfleger zu ermorden,  
Denn es ist zur Schlange worden.

**Evangelist:** Aber am ersten Tage der süßen Brot  
traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm:

**Disciples:** Wo willst du, dass wir dir bereiten, das  
Osterlamm zu essen?

**Evangelist:** Er sprach:

**Jesus:** Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht zu ihm:  
Der Meister lasst dir sagen:  
Meine Zeit ist hier, ich will bei dir  
die Ostern halten mit meinen Jüngern.

**Evangelist:** Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus  
befohlen hatte,

und bereiteten das Osterlamm.

Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen.  
Und da sie aßen, sprach er:

**Jesus:** Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird  
mich verraten.

**Evangelist:** Und sie wurden sehr betrübt und huben an,  
ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:

**Disciples:** Herr, bin ich's?

*wherever the gospel is preached in the whole world,  
people will also in her memory talk about what she has  
done.*

**Marco di Chio**

*You, dear saviour, you  
When your disciples foolishly quarrel  
Because this good woman  
With salve your body  
Wants to prepare for the tomb,  
Then let me meanwhile  
With floods of tears from my eyes  
Pour water on your head!*

**Marco di Chio**

*Penance and remorse  
Grind my sinful heart in two,  
So the drops of my tears  
May produce pleasing spices for you, faithful Jesus.*

*Then one of the twelve, who was called Judas Iscariot,  
went to the chief priests and said:*

*What are you willing to give me?  
I shall betray him to you.*

*And they offered him 30 pieces of silver  
And from then on he sought an opportunity, so that he  
might betray him.*

**Ingrid Patricia**

*Bleed now, loving heart!  
Ah! A child, whom you reared,  
That sucked at your breast,  
Is threatening to murder its guardian  
For that child has become a serpent.*

*On the first day of unleavened bread  
the disciples came to Jesus said to him:*

*Where do you want us to make preparations for you to  
eat the Passover lamb?*

*He said:*

*Go into the city to a certain man and say to him:  
The master wants us to tell you:  
My time has come, I shall with you  
keep the Passover with my disciples.*

*And the disciples did what Jesus had ordered them,  
and they prepared the Passover lamb.*

*And in the evening he sat at table with the twelve,  
and as they ate, he said:*

*Truly I say to you: one among you will betray me.*

*And they were very distressed and began  
each one among them to say to him:*

*Lord, is it I?*

## Chorale

Ich bin's, ich sollte büßen,  
An Händen und an Füßen  
Gebunden in der Höll.  
Die Geißeln und die Banden  
Und was du ausgestanden,  
Das hat verdienet meine Seel.

**Evangelist:** Er antwortete und sprach:

**Jesus:** Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet,  
der wird mich verraten.

Des Menschen Sohn gehet zwar dahin,  
wie von ihm geschrieben stehet;  
doch wehe dem Menschen,  
durch welchen des Menschen  
Sohn verraten wird!

Es wäre ihm besser, dass derselbige Mensch noch nie  
geboren wäre.

**Evangelist:** Da antwortete Judas, der ihn verriet, und  
sprach:

**Judas:** Bin ich's, Rabbi?

**Evangelist:** Er sprach zu ihm:

**Jesus:** Du sagest's.

**Evangelist:** Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot,  
dankete und brach's und gab's den Jüngern und sprach:

**Jesus:** Nehmet, esset, das ist mein Leib.

**Evangelist:** Und er nahm den Kelch und dankte, gab  
ihnen den und sprach:

**Jesus:** Trinket alle daraus; das ist mein Blut des neuen  
Testaments,  
welches vergossen wird für viele zur Vergebung der  
Sünden.

Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr  
von diesem Gewächs des Weinstocks trinken  
bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in  
meines Vaters Reich.

## Recitative (Soprano)

Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt,  
Dass Jesus von mir Abschied nimmt,  
So macht mich doch sein Testament erfreut:  
Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,  
Vermacht er mir in meine Hände.  
Wie er es auf der Welt mit denen Seinen  
Nicht böse können meinen,  
So liebt er sie bis an das Ende.

## Aria (Soprano)

Ich will dir mein Herze schenken,  
Senke dich, mein Heil, hinein!  
Ich will mich in dir versenken;  
Ist dir gleich die Welt zu klein,  
Ei, so sollst du mir allein  
Mehr als Welt und Himmel sein.

**Evangelist:** Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten,  
gingen sie hinaus an den Ölberg.  
Da sprach Jesus zu ihnen:

*I am the one, I should pay for this,  
With hands and feet  
Bound in hell.  
The scourges and the bonds  
And what you endured -  
My soul has deserved that.*

*He answered and said:*

*The one who dips his hand with me in the dish  
it is he who will betray me.*

*The son of man indeed goes on his way,  
as it is written of him;*

*But woe to the man,*

*Through whom the son of man will be betrayed!*

*It would be better for that same man if he had never  
been born.*

*Then Judas, who betrayed him, answered and said:*

*Is it I, Rabbi?*

*He said to him:*

*You are saying it.*

*As they were eating, Jesus took the bread  
gave thanks and broke it and gave it to his disciples  
and said:*

*Take, eat, this is my body.*

*And he took the cup and gave thanks, gave it to them  
and said:*

*Drink all of you from this, this is my blood of the new  
Testament,*

*which will be shed for many for the forgiveness of sins.*

*I say to you: from now on I will no more*

*drink from this fruit of the vine*

*until that day, when I shall drink it new with you in my  
father's kingdom.*

## Louise Martyn

*Although my heart swims in tears,*

*Since Jesus takes his leave from me,*

*Yet his Testament makes me rejoice:*

*His own flesh and blood -what expense-*

*He bequeathes to me in my hands*

*Just as in the world towards those who are his own*

*He can intend no evil,*

*So he loves them to the end.*

*I shall give my heart to you,*

*Come down, my salvation, and bury yourself within it!*

*I shall bury myself in you;*

*If the world is too small for you*

*ah, then you alone to me shall*

*Be more than the world and heaven.*

*And when they had said the song of praise,  
they went from there to the Mount of Olives.*

*Then Jesus said to them:*

**Jesus:** In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir.  
Denn es stehet geschrieben:  
Ich werde den Hirten schlagen,  
und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen.  
Wenn ich aber auferstehe,  
will ich vor euch hingehen in Galiläam.

### Chorale

Erkenne mich, mein Hüter,  
Mein Hirte, nimm mich an!  
Von dir, Quell aller Güter,  
Ist mir viel Guts getan.  
Dein Mund hat mich gelabet  
Mit Milch und süßer Kost,  
Dein Geist hat mich begabet  
Mit mancher Himmelslust.

**Evangelist:** Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:

**Peter:** Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten,  
so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

**Evangelist:** Jesus sprach zu ihm:

**Jesus:** Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht,  
ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.

**Evangelist:** Petrus sprach zu ihm:

**Peter:** Und wenn ich mit dir sterben müßte,  
so will ich dich nicht verleugnen.

**Evangelist:** Desgleichen sagten auch alle Jünger.

### Chorale

Ich will hier bei dir stehen;  
Verachte mich doch nicht!  
Von dir will ich nicht gehen,  
Wenn dir dein Herze bricht.  
Wenn dein Herz wird erblassen  
Im letzten Todesstoß,  
Alsdenn will ich dich fassen  
In meinen Arm und Schoß.

**Evangelist:** Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der  
hieß Gethsemane,  
und sprach zu seinen Jüngern:

**Jesus:** Setzet euch hie, bis dass ich dort hingehe und bete.

**Evangelist:** Und nahm zu sich Petrum und die zween  
Söhne Zebedäi

und fing an zu trauern und zu zagen.

Da sprach Jesus zu ihnen:

**Jesus:** Meine Seele ist betrübt bis an den Tod,  
bleibet hie und wachet mit mir.

### Recitative (Tenor and Chorus)

O Schmerz!  
Hier zittert das gequälte Herz;  
Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht!  
Was ist die Ursach aller solcher Plagen?  
Der Richter führt ihn vor Gericht.  
Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.  
Ach! meine Sünden haben dich geschlagen;  
Er leidet alle Höllenqualen,

*This night you will all be offended because of me.  
For it is written:  
I shall strike the shepherd  
and the sheep of the flock will be scattered  
But when I rise again,  
I shall go from here before you into Galilee.*

*Recognise me, my guardian,  
My Shepherd, accept me!  
From you, source of all goodness  
Much good has been done for me.  
Your mouth has refreshed me  
With milk and sweet food,  
Your spirit has endowed me  
With many heavenly delights.*

*But Peter answered and said to him:*

### Alex White

*Even if everybody else is offended because of you,  
yet I shall never be offended.*

*Jesus said to him:*

*Truly, I say to you: this night,  
before the cock crows, you will deny me three times.*

*Peter said to him:*

*Even if I had to die with you,  
I shall not deny you.*

*The same said all his disciples.*

*I shall stand here beside you;  
But do not despise me!  
I shall not go from you,  
When your heart breaks.  
When your heart becomes pale  
In the last death blow  
Then I shall embrace you  
In my arms and bosom.*

*Then Jesus came with them to a place called  
Gethsemane,*

*and said to his disciples:*

*Sit here, while I go there and pray.*

*And he took with him Peter and the two sons of  
Zebedee*

*and he began to grieve and be disheartened.*

*Then Jesus said to them:*

*My soul is distressed even to death,  
stay here and keep watch with me.*

### David Lee

*O sorrow!  
Here trembles his afflicted heart;  
How it sinks down, how pale his face!  
What is the cause of such torments?  
The judge leads him to judgement.  
There is no comfort, no help at all.  
Ah! my sins have struck you;  
He suffers all the torments of hell,*

Er soll vor fremden Raub bezahlen.  
Ich, ach Herr Jesu, habe dies verschuldet  
Was du erduldet.  
Ach, könnte meine Liebe dir,  
Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen  
Vermindern oder helfen tragen,  
Wie gerne blieb ich hier!

**Aria (Tenor and Chorus)**

**Solo**

Ich will bei meinem Jesu wachen,

**Chorus**

So schlafen unsre Sünden ein.

**Solo**

Meinen Tod  
Büßet seine Seelennot;  
Sein Trauren machet  
mich voll Freuden.

**Chorus**

Drum muss  
uns sein verdienstlich Leiden  
Recht bitter und doch süße sein.

**Evangelist:** Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein  
Angesicht und betete und sprach:

**Jesus:** Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von  
mir;  
doch nicht wie ich will, sondern wie du willst.

**Recitative (Bass)**

Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder;  
Dadurch erhebt er mich und alle  
Von unserm Falle  
Hinauf zu Gottes Gnade wieder.  
Er ist bereit,  
Den Kelch, des Todes Bitterkeit  
Zu trinken,  
In welchen Sünden dieser Welt  
Gegossen sind und hässlich stinken,  
Weil es dem lieben Gott gefällt.

**Aria (Bass)**

Gerne will ich mich bequemen,  
Kreuz und Becher anzunehmen,  
Trink ich doch dem Heiland nach.  
Denn sein Mund,  
Der mit Milch und Honig fließet,  
Hat den Grund  
Und des Leidens herbe Schmach  
Durch den ersten Trunk versüßet.

**Evangelist:** Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie  
schlafend und sprach zu ihnen:

**Jesus:** Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir  
wachen?  
Wachet und betet, dass ihr nicht in Anfechtung fallet!  
Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

*He must pay for the robbery of others.  
I, ah Lord Jesus, have deserved this  
What you are suffering.  
Ah, if only for you my love could,  
My salvation, lessen your trembling and your  
discouragement  
Or help you to bear them,  
How willingly I would remain here!*

*I shall keep watch by my Jesus,*

*Then our sins go to sleep.*

*For my death  
Atonement is made by his soul's distress;  
His grieving makes  
me full of joy.*

*For this reason  
to us his suffering which benefits us  
Must be truly bitter and yet sweet.*

*And he went forward a little, fell down on his face and  
prayed and said:*

*My father, if it is possible, let this cup pass from me;  
yet not as I will, but rather as you will.*

**Daniel Brener**

*The saviour falls down before his father;  
Thereby he lifts me and everyone  
From our fall  
Up to God's grace again.  
He is ready  
To drink the cup, the bitterness  
of death,  
The cup in which the sins of this world  
are poured and stink hatefully,  
Because it pleases dear God.*

*Willingly I shall bring myself  
To accept the cross and cup,  
I drink as my saviour did  
For his mouth,  
Which flows with milk and honey  
Has made the cause  
And bitter taste of suffering  
Become sweet through first drinking himself.*

*And he came to his disciples and found them sleeping  
and said to them:*

*Could you not keep watch an hour with me?  
Keep watch and pray, so that you do not fall into  
temptation!  
The spirit is willing, but the flesh is weak.*

**Evangelist:** Zum andernmal ging er hin, betete und sprach:

**Jesus:** Mein Vater, ist's nicht möglich, dass dieser Kelch von mir gehe,  
ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille.

### **Chorale**

Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,  
Sein Will, der ist der beste,  
Zu helfen den'n er ist bereit,  
Die an ihn gläuben feste.  
Er hilft aus Not, der fromme Gott,  
Und züchtigt mit Maßen.  
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,  
Den will er nicht verlassen.

**Evangelist:** Und er kam und fand sie aber schlafend,  
und ihre Augen waren voll Schlafs.  
Und er ließ sie und ging abermal hin  
und betete zum drittenmal und redete dieselbigen  
Worte. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:

**Jesus:** Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen?  
Siehe, die Stunde ist hie,  
dass des Menschen Sohn in der Sünder Hände  
überantwortet wird.  
Stehet auf, lasset uns gehen;  
siehe, er ist da, der mich verrät.

**Evangelist:** Und als er noch redete, siehe, da kam Judas,  
der Zwölfen einer, und mit ihm eine große Schar  
mit Schwertern und mit Stangen  
von den Hohenpriestern und Altesten des Volks.  
Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und  
gesagt:

»Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet!«  
Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:

**Judas:** Gegrüßet seist du, Rabbi!

**Evangelist:** Und küssete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:

**Jesus:** Mein Freund, warum bist du kommen?

**Evangelist:** Da traten sie hinzu und legten die Hände an  
Jesum und griffen ihn.

### **Aria (Duet - Soprano, Alto, Chorus)**

#### **Soloists**

So ist mein Jesus nun gefangen.

#### **Chorus**

Laßt ihn, haltet, bindet nicht!

#### **Soloists**

Mond und Licht

Ist vor Schmerzen untergangen,  
Weil mein Jesus ist gefangen.

#### **Chorus**

Laßt ihn, haltet, bindet nicht!

#### **Soloists**

Sie führen ihn, er ist gebunden.

#### **Chorus**

Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden?  
Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle,  
Zertrümmre, verderbe, verschlinge, zerschelle

*A second time he went away, prayed and said:*

*My father, if it is not possible that this cup should pass  
from me,  
unless I drink it, then your will be done.*

*May what my God wills happen always  
His will is what is best,  
For he is ready to help those  
Who believe firmly in him.  
He helps them in their distress, the righteous God,  
And chastises in measure.  
The person who trusts God, builds firmly on him  
He will not abandon.*

*And he came and found them sleeping  
And their eyes were full of sleep.  
And he left them and went away again  
And prayed for a third time and said the same words.  
Then he came to his disciples and said to them:  
Ah! Do you want now to sleep and rest?  
See, the hour is here,  
When the son of man will be given over into the hands  
of sinners.*

*Arise, let us go;  
See, here he is, the man who betrays me.  
And as he was still speaking, see, there came Judas,  
one of the Twelve and with whom a great crowd  
with swords and with clubs  
from the chief priests and elders of the people.  
And the traitor gave them a sign and said:  
The man I shall kiss, that's him, seize him!  
And at once he went up to Jesus and said:*

*Greetings to you, Rabbi!*

*And he kissed him. Jesus said to him:*

*My friend, why have you come?*

*Then they came to him and laid hands on Jesus and  
seized him.*

### **Katie Dobson, Marco di Chio**

*So my Jesus is now captured.*

Laßt ihn, haltet, bindet nicht!

*Moon and light*

*have set in sorrow,  
Let him go, stop, do not bind him!*

*Let him go, stop, do not bind him!*

*They led him away, he is bound.*

*Have lightnings, has thunder vanished in the clouds?  
Open your fiery abyss, O Hell,  
Smash, destroy, swallow up, dashed to pieces*

Mit plötzlicher Wut  
Den falschen Verräter, das mörderische Blut!

**Evangelist:** Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren,  
reckete die Hand aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab.

Da sprach Jesus zu ihm:

**Jesus:** Stecke dein Schwert an seinen Ort;  
denn wer das Schwert nimmt,  
der soll durchs Schwert umkommen.  
Oder meinst du, dass ich nicht könnte meinen Vater bitten,  
dass er mir zuschickte mehr denn zwölf Legion Engel?  
Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muss also gehen.

**Evangelist:** Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen:

**Jesus:** Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder,  
mit Schwerten und mit Stangen, mich zu fahen;  
bin ich doch täglich bei euch gesessen  
und habe gelehret im Tempel,  
und ihr habt mich nicht gegriffen.

Aber das ist alles geschehen,  
dass erfüllet würden die Schriften der Propheten.

**Evangelist:** Da verließen ihn alle Jünger und flohen.

#### **Chorale**

O Mensch, beweine dein Sünde groß,  
Darum Christus seines Vaters Schoß  
Äußert und kam auf Erden;  
Von einer Jungfrau rein und zart  
Für uns er hie geboren ward,  
Er wollt der Mittler werden.  
Den Toten er das Leben gab  
Und legt darbei all Krankheit ab,  
Bis sich die Zeit herdrange,  
Dass er für uns geopfert würd,  
Trüg unsrer Sünden schwere Bürd  
Wohl an dem Kreuze lange.

*With sudden fury  
The false betrayer, the murderous blood!*

*And see, one of those who were with Jesus,  
stretched out his hand and struck a servant of the high priest*

*and cut off one of his ears.*

*Then Jesus said to him:*

*Put up your sword in its place;  
for whoever takes up the sword  
will perish by the sword.*

*Or do you think that I could not ask my father  
to send me more than 12 legions of Angels?*

*But how would the Scripture be fulfilled? It must go in  
this way.*

*At that hour Jesus said to the crowds:*

*You have come out as if I were a murderer  
with swords and clubs to seize me;*

*Yet I sat daily among you  
and have taught in the temple  
and you did not seize me.*

*But all this has happened  
so the writings of the prophets may be fulfilled.*

*Then all his disciples abandoned him and fled.*

*Oh man, bewail your great sin,  
For this Christ from his father's bosom  
Went forth and came to earth  
Of a virgin pure and gentle  
He was born here for us,  
He was willing to become the mediator  
To the dead he gave life  
And in this way put aside all illness  
Until it came to the time  
That he would be sacrificed for us,  
bear the heavy burden of our sins  
For a long time indeed on the cross.*

***There now follows an interval of approximately 45 minutes.***

***Part two is scheduled to begin at 6pm.***

## Second Part

### Aria (Alto, Chorus)

#### Alto

Ach! nun ist mein Jesus hin!

#### Chorus

Wo ist denn dein Freund hingegangen,  
O du Schönste unter den Weibern?

#### Alto

Ist es möglich, kann ich schauen?

#### Chorus

Wo hat sich dein Freund hingewandt?

#### Alto

Ach! mein Lamm in Tigerklauen,  
Ach! wo ist mein Jesus hin?

#### Chorus

So wollen wir mit dir ihn suchen.

#### Alto

Ach! was soll ich der Seele sagen,  
Wenn sie mich wird ängstlich fragen?  
Ach! wo ist mein Jesus hin?

**Evangelist:** Die aber Jesum gegriffen hatten,  
führten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas,  
dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelten hatten.

Petrus aber folgte ihm nach von ferne  
bis in den Palast des Hohenpriesters  
und ging hinein und setzte sich bei die Knechte,  
auf dass er sähe, wo es hinaus wollte.  
Die Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze Rat  
suchten falsche Zeugnis wider Jesum,  
auf dass sie ihn töteten, und funden keines.

### Chorale

Mir hat die Welt trüglich gerichtet'  
Mit Lügen und mit falschem G'dicht,  
Viel Netz und heimlich Stricke.  
Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr,  
B'hüt mich für falschen Tücken!

**Evangelist:** Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten,  
fundten sie doch keins. Zuletzt traten herzu zweien falsche  
Zeugen und sprachen:

**Witnesses:** Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes  
abbrechen und in dreien Tagen denselben bauen.

**Evangelist:** Und der Hohepriester stand auf und sprach  
zu ihm:

**High Priest:** Antwortest du nichts zu dem, das diese  
wider dich zeugen?

**Evangelist:** Aber Jesus schwieg stille.

### Recitative (Tenor)

Mein Jesus schweigt  
Zu falschen Lügen stille,  
Um uns damit zu zeigen,  
Dass sein Erbarmens voller Wille

### Geraldine Mynors

*Ah! Now has my Jesus gone!*

*Where then is your friend gone,  
O you most beautiful among women?*

*Is it possible, can I behold it?*

*Where is your friend turned to?*

*Ah! my lamb in tiger's claws,  
Ah! where has my Jesus gone?*

*Then we shall seek him with you.*

*Ah! what shall I say to my soul,  
When it shall ask me anxiously?  
Ah! where has my Jesus gone?*

*But those who had seized Jesus  
led him to the high priest Caiaphas  
where the scribes and elders had gathered together.  
But Peter followed him at a distance  
up to the palace of the high priest  
and went inside and sat with the servants,  
so that he might see how things would turn out.  
The chief priests and the elders and the whole council  
sought false witness against Jesus  
to put him to death, and they found none.*

*I have been judged deceitfully by the world  
With lies and with false statements,  
With nets and secret snares.  
Lord, guard me in this danger,  
Protect me from false deceit!*

*And although many false witnesses came forward,  
they still found nothing. Finally two false witnesses  
came forward and said:*

### Geraldine Mynors, Thomas Athorne

*He has said: I can break down God's temple and in  
three days build it again.*

*And the high priest stood up and said to him:*

### Noel Mann

*Do you answer nothing to what these men testify  
against you?*

*But Jesus remained silent.*

### David Lee

*My Jesus is silent  
At false lies  
To show us in this way  
That his merciful will*

Vor uns zum Leiden sei geneigt,  
Und dass wir in dergleichen Pein  
Ihm sollen ähnlich sein  
Und in Verfolgung stille schweigen.

### **Aria (Tenor)**

Geduld!  
Wenn mich falsche Zungen stechen.  
Leid ich wider meine Schuld  
Schimpf und Spott,  
Ei, so mag der liebe Gott  
Meines Herzens Unschuld rächen.

**Evangelist:** Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm:

**High Priest:** Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott,  
dass du uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes?

**Evangelist:** Jesus sprach zu ihm:

**Jesus:** Du sagest's. Doch sage ich euch:  
Von nun an wird's geschehen,  
dass ihr sehen werdet des Menschen Sohn  
sitzen zur Rechten der Kraft  
und kommen in den Wolken des Himmels.

**Evangelist:** Da zerriss der Hohepriester seine Kleider und sprach:

**High Priest:** Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter Zeugnis?

Siehe, itzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört.  
Was dünket euch?

**Evangelist:** Sie antworteten und sprachen:

**Crowd:** Er ist des Todes schuldig!

**Evangelist:** Da speieten sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten.

Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:

**Crowd:** Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?

### **Chorale**

Wer hat dich so geschlagen,  
Mein Heil, und dich mit Plagen  
So übel zugericht'?  
Du bist ja nicht ein Sünder  
Wie wir und unsre Kinder;  
Von Missetaten weißt du nicht.

**Evangelist:** Petrus aber saß draußen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd und sprach:

**Maid:** Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.

**Evangelist:** Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach:

**Peter:** Ich weiß nicht, was du sagest.

**Evangelist:** Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren:

**Maid:** Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.

**Evangelist:** Und er leugnete abermal und schwur dazu:

**Peter:** Ich kenne des Menschen nicht.

**Evangelist:** Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden, und sprachen zu Petro:

*Is inclined to suffering for our sake  
And that we in such pain  
Should be like him  
And in persecution remain silent.*

*Patience!  
Even if false tongues stab me.  
If I should suffer contrary to my guilt  
Abuse and mockery  
oh then may dear God  
avenge the innocence of my heart.*

*And the high priest answered and said to him:*

*I adjure you by the living God,  
to tell us whether you are Christ, the son of God?*

*Jesus said to him:*

*You have said it. But I say to you:  
From now on it will happen  
that you will see the son of man  
sitting on the right hand of the power  
and coming on at the clouds of heaven.*

*Then the high priest tore his garments and said:*

*He has blasphemed God. What need have we for further witness?*

*See, you have heard his blasphemy against God.  
What do you think?*

*They answered and said:*

*He is guilty of death!*

*Then they spat in his face  
and struck him with their fists.*

*But some struck him in the face and said:*

*Prophecy to us, Christ, who is it who has struck you?*

*Who has struck you in this way,  
My saviour, and with torments  
Treated you so badly?  
You are certainly not a sinner  
Like us and our children;  
Of wrongdoing you know nothing.*

*But Peter sat outside in the Palace; and a maid came up to him and said:*

*And you also were with Jesus from Galilee.*

*But he denied it before them all and said:*

*I don't know what you're saying.*

*But when he went to the door, another maid saw him and said to those who were there:*

*This man also was with Jesus of Nazareth.*

*But he denied it again and swore an oath to it:*

*I do not know the man.*

*And after a short while those who are standing there came up to him and said to Peter:*

### **Chorus**

Wahrlich, du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich.

**Evangelist:** Da hub er an, sich zu verfluchen und zu schwören:

**Peter:** Ich kenne des Menschen nicht.

**Evangelist:** Und alsbald krähete der Hahn.

Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen.

Und ging heraus und weinete bitterlich.

### **Aria (Alto)**

Erbarme dich,  
Mein Gott, um meiner Zähren willen!  
Schaue hier,  
Herz und Auge weint vor dir  
Bitterlich.

### **Chorale**

Bin ich gleich von dir gewichen,  
Stell ich mich doch wieder ein;  
Hat uns doch dein Sohn verglichen  
Durch sein' Angst und Todespein.  
Ich verleugne nicht die Schuld;  
Aber deine Gnad und Huld  
Ist viel größer als die Sünde,  
Die ich stets in mir befinde.

**Evangelist:** Des Morgens aber hielten alle Hohepriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, dass sie ihn töteten.

Und bunden ihn, führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, dass er verdammt war zum Tode, gereuete es ihn und brachte herwieder die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten und sprach:

**Judas:** Ich habe übel getan, dass ich unschuldig Blut verraten habe.

**Evangelist:** Sie sprachen:

**Chief priests and elders:** Was gehet uns das an? Da siehe du zu!

**Evangelist:** Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängete sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:

**High Priest:** Es taugt nicht, dass wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

### **Aria (Bass)**

Gebt mir meinen Jesum wieder!  
Seht, das Geld, den Mörderlohn,  
Wirft euch der verlorne Sohn  
Zu den Füßen nieder!

*You really are one of them; your speech gives you away.*

*Then he began to curse and swear an oath:*

*I do not know the man.*

*And at once the cock crew.*

*Then Peter thought of Jesus's words, when he said to him:*

*Before the cock crows, you will deny me three times.*

*And he went out and wept bitterly.*

### **Parker Millspaugh**

*Have mercy,  
My God, for the sake of my tears!  
Look here,  
My heart and eyes weep before you  
Bitterly.*

*Although I have strayed from you,  
Yet I turn back once again;  
Your son has settled the account for us  
Through his anguish and death agony.  
I do not deny my guilt;  
But your grace and favour  
is much greater than the sins  
I find constantly in myself.*

*In the morning all the chief priests  
And the elders of the people held a council about Jesus,  
so that they might put him to death.  
And they bound him, let him out  
And handed him over to the governor Pontius Pilate  
When Judas, who had betrayed him, saw this,  
that he was condemned to death,  
he felt remorse and brought back  
the 30 pieces of silver to the chief priests and the elders  
and said:*

*I have done evil, in that I have betrayed innocent blood.*

*They said:*

*What's that to do with us? See to it yourself!*

*And he threw the silver pieces into the temple  
Departed, went away and hanged himself.*

*But the chief priests took the silver pieces and said:*

*It is not proper to put the money in the holy Treasury,  
since it is blood money.*

### **John Arthur**

*Give me back my Jesus!  
See, the money, the wages of murder,  
Is thrown by the lost son  
Down at your feet!*

**Evangelist:** Sie hielten aber einen Rat  
und kauften einen Töpfersacker  
darum zum Begräbnis der Pilger.  
Daher ist derselbige Acker  
genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag.  
Da ist erfüllet, das gesagt ist  
durch den Propheten Jeremias, da er spricht:  
»Sie haben genommen dreißig Silberlinge,  
damit bezahlet ward der Verkaufte,  
welchen sie kauften von den Kindern Israel,  
und haben sie gegeben um einen Töpfersacker,  
als mir der Herr befohlen hat.«  
Jesus aber stund vor dem Landpfleger;  
und der Landpfleger fragte ihn und sprach:

**Pilate:** Bist du der Juden König?

**Evangelist:** Jesus aber sprach zu ihm:

**Jesus:** Du sagest's.

**Evangelist:** Und da er verklagt war von den  
Hohenpriestern und Ältesten,  
antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:

**Pilate:** Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

**Evangelist:** Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort,  
also, dass sich auch der Landpfleger sehr verwunderte.

### Chorale

Befiehl du deine Wege  
Und was dein Herze kränkt  
Der allertreusten Pflege  
Des, der den Himmel lenkt.  
Der Wolken, Luft und Winden  
Gibt Wege, Lauf und Bahn,  
Der wird auch Wege finden,  
Da dein Fuß gehen kann.

**Evangelist:** Auf das Fest aber hatte der Landpfleger  
Gewohnheit,  
dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie  
wollten.

Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen,  
einen sonderlichen vor andern, der hieß Barrabas.  
Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen:

**Pilate:** Welchen wollet ihr, dass ich euch losgebe?  
Barrabam oder Jesum, von dem gesaget wird, er sei  
Christus?

**Evangelist:** Denn er wusste wohl, dass sie ihn aus Neid  
überantwortet hatten.  
Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickete sein Weib zu  
ihm und ließ ihm sagen:

**Pilate's wife:** Habe du nichts zu schaffen mit diesem  
Gerechten;  
ich habe heute viel erlitten im Traum von seinetwegen!

**Evangelist:** Aber die Hohenpriester und die Ältesten  
überredeten das Volk,  
dass sie um Barrabam bitten sollten und Jesum

*But they held a Council  
And bought a potter's Field  
for the burial of pilgrims.  
For this reason the same field  
is called the field of blood until this day.  
In this way is fulfilled was said  
by the prophet Jeremiah when he says:  
"They have taken 30 pieces of silver,  
with which the one who was sold was paid for,  
the man whom they bought from the children of Israel,  
and they have given the money for a potter's field,  
as the Lord has ordered me."  
But Jesus stood before the governor;  
and the governor questioned him and said:*

### John Arthur

*Are you the king of the Jews?*

*But Jesus said to him:*

*You are saying this.*

*And when he was accused by the chief priests and  
elders,*

*He answered nothing. Then Pilate said to him:*

*Do you not hear what harsh accusations they make  
against you?*

*And he answered him not one word*

*So the governor also was greatly amazed at him.*

*Commend your way*

*And what troubles your heart*

*To the most trustworthy care*

*Of him who guides the heavens.*

*He who to the clouds, air and winds*

*Gives their way, course and track,*

*Will also find a way*

*By which your feet can go.*

*At the festival the governor had a custom  
of releasing to the people a prisoner, whomever they  
wished.*

*At that time he, had a prisoner,  
one who stood out among the rest and was called  
Barabbas.*

*And when they were gathered together, Pilate said to  
them:*

*Which one do you want me to release for you?  
Barabbas or Jesus, of whom it is said, he is Christ?*

*For he knew well that they had handed him over  
through envy.*

*And as he was sitting of the judgement seat, his wife  
sent word to him and said:*

*Have nothing to do with this just that man;  
I have today suffered much in a dream for his sake!*

*But the chief priests and the elders persuaded the  
people*

*That they should ask for Barabbas and destroy Jesus.  
Then the governor answered and said to them:*

umbrächten.

Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:

**Pilate:** Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?

**Evangelist:** Sie sprachen:

**Crowd:** Barrabam!

**Evangelist:** Pilatus sprach zu ihnen:

**Pilate:** Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus?

**Evangelist:** Sie sprachen alle:

**Crowd:** Laß ihn kreuzigen!

### Chorale

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!

Der gute Hirte leidet für die Schafe,

Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,

Für seine Knechte.

**Evangelist:** Der Landpfleger sagte:

**Pilate:** Was hat er denn Übels getan?

### Recitative (Soprano)

Er hat uns allen wohlgetan,

Den Blinden gab er das Gesicht,

Die Lahmen macht er gehend,

Er sagt uns seines Vaters Wort,

Er trieb die Teufel fort,

Betrübte hat er aufgerichtet',

Er nahm die Sünder auf und an.

Sonst hat mein Jesus nichts getan.

### Aria (Soprano)

Aus Liebe,

Aus Liebe will mein Heiland sterben,

Von einer Sünde weiß er nichts.

Dass das ewige Verderben

Und die Strafe des Gerichts

Nicht auf meiner Seele bliebe.

**Evangelist:** Sie schriean aber noch mehr und sprachen:

**Crowd:** Laß ihn kreuzigen!

**Evangelist:** Da aber Pilatus sahe, dass er nichts schaffete, sondern dass ein viel großer Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach:

**Pilate:** Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet ihr zu.

**Evangelist:** Da antwortete das ganze Volk und sprach:

**Crowd:** Sein Blut komme über uns und unsre Kinder.

**Evangelist:** Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum ließ er geißeln und überantwortete ihn, dass er gekreuziget würde.

### Recitative (Alto)

Erbarm es Gott!

Hier steht der Heiland angebunden.

O Geißelung, o Schläg, o Wunden!

Ihr Henker, haltet ein!

*Which of these two do you want me to release to you?*

*They said:*

*Barabbas!*

*Pilate said to them:*

*What shall I then do with Jesus of whom it is said he is Christ?*

*They all said:*

*Let him be crucified!*

*How amazing is this punishment!*

*The good Shepherd suffers for his sheep,*

*The Lord, the one who is just, pays the penalty*

*For his servants.*

*The governor said:*

*What evil has he done?*

### Inggrid Patricia

*He has done good to all of us come*

*To the blind he gave sight*

*The lame he made able to walk*

*He told to us his father's word*

*He drove out the devils,*

*He raised up those who are distressed,*

*He received and accepted sinners*

*Nothing else has my Jesus done.*

*Out of love,*

*Out of love my saviour is willing to die,*

*- Of any sin he knows nothing*

*So that eternal ruin*

*And the punishment of judgement*

*May not remain upon my soul.*

*But they cried all the more and said:*

*Let him be crucified!*

*But when Pilate saw that he was achieving nothing,*

*But instead the commotion was becoming greater,*

*He took water and washed his hands in front of the people and said:*

*I am innocent of the blood of this just man. See to it yourselves.*

*Then the whole people answered and said:*

*His blood be upon us and our children.*

*Then he released Barabbas for them;*

*But Jesus he had scourged and handed him over to be crucified.*

### Orla Frances Smith

*Have mercy, God!*

*Here stands the saviour, bound,*

*O scourging, o blows, o wounds!*

*You executioners, stop!*

Erweicht euch  
Der Seelen Schmerz,  
Der Anblick solches Jammers nicht?  
Ach ja! ihr habt ein Herz,  
Das muss der Martersäule gleich  
Und noch viel härter sein.  
Erbarmt euch, haltet ein!

### **Aria (Alto)**

Können Tränen meiner Wangen  
Nichts erlangen,  
O, so nehmt mein Herz hinein!  
Aber lasst es bei den Fluten,  
Wenn die Wunden milde bluten,  
Auch die Opferschale sein!

**Evangelist:** Da nahmen die Kriegsknechte des  
Landpflegers

Jesum zu sich in das Richthaus  
und sammelten über ihn die ganze Schar  
und zogen ihn aus  
und legten ihm einen Purpurmantel an  
und flochten eine dornene Krone  
und setzten sie auf sein Haupt  
und ein Rohr in seine rechte Hand  
und beugten die Knie vor ihm  
und spotteten ihn und sprachen:

**Soldiers:** Gegrüßet seist du, Jüdenkönig!

**Evangelist:** Und speieten ihn an und nahmen das Rohr  
und schlugen damit sein Haupt.

### **Chorale**

O Haupt voll Blut und Wunden,  
Voll Schmerz und voller Hohn,  
O Haupt, zu Spott gebunden  
Mit einer Dornenkron,  
O Haupt, sonst schön gezieret  
Mit höchster Ehr und Zier,  
Jetzt aber hoch schimpfieret,  
Gegrüßet seist du mir!

Du edles Angesichte,  
Dafür sonst schrickt und scheut  
Das große Weltgerichte,  
Wie bist du so bespeit;  
Wie bist du so erleuchtet!  
Wer hat dein Augenlicht,  
Dem sonst kein Licht nicht gleicht,  
So schändlich zugericht'?

**Evangelist:** Und da sie ihn verspottet hatten,  
zogen sie ihm den Mantel aus  
und zogen ihm seine Kleider an  
und führten ihn hin, dass sie ihn kreuzigten.  
Und indem sie hinausgingen,  
funden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen  
Simon;  
den zwungen sie, dass er ihm sein Kreuz trug.

*Are you not softened by  
The soul's agony,  
The sight of such misery?  
Ah yes! You have a heart  
That must be like the post used for torture  
And even far harder still.  
Have mercy, stop!*

*If the tears on my cheeks can  
Achieve nothing,  
O then take my heart!  
But let it for the streams,  
As the wounds gently bleed  
Also be the sacrificial cup!*

*Then the soldiers of the governor  
took Jesus into the hall  
and gathered the whole band around him  
and they stripped him  
and put on him a purple cloak  
and plaited a crown of thorns  
and set it on his head  
and a reed in his right hand  
and bowed their knees before him  
and mocked him and said:*

*Hail to you, King of the Jews!*

*And they spat on him and took the reed and with it  
struck him on the head.*

*O head full of blood and wounds,  
Full of sorrow and full of scorn,  
O head bound in mockery  
With a crown of thorns,  
O head once beautifully adorned  
With greatest honour and adornment,  
But now most shamefully mistreated,  
Let me greet you!*

*You, noble face  
Before which at other times shrinks and shies away  
The great weight of the world,  
How are you spat upon,  
How pale you are!  
By whom has the light of your eyes  
To which at other times no light can be compared,  
Been so shamefully treated?*

*And when they had mocked him,  
they took off the cloak  
and put his own clothes on him  
and led him out to be crucified.  
And as they went along  
they found a man from Cyrene who was called Simon,  
whom they compelled to carry his cross.*

**Recitative (Bass)**

Ja freilich will in uns das Fleisch und Blut  
 Zum Kreuz gezwungen sein;  
 Je mehr es unsrer Seele gut,  
 Je herber geht es ein.

**Aria (Bass)**

Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen,  
 Mein Jesu, gib es immer her!  
 Wird mir mein Leiden einst zu schwer,  
 So hilfst du mir es selber tragen.

**Evangelist:** Und da sie an die Stätte kamen mit Namen  
 Golgatha,

das ist verdeutschet Schädelstätt,  
 gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischet;  
 und da er's schmeckte, wollte er's nicht trinken.

Da sie ihn aber gekreuziget hatten,  
 teilten sie seine Kleider und wurfen das Los darum,  
 auf dass erfüllet würde, das gesagt ist durch den  
 Propheten:

»Sie haben meine Kleider unter sich geteilet,  
 und über mein Gewand haben sie das Los geworfen.«

Und sie saßen allda und hüteten sein.

Und oben zu seinen Häupten hefteten sie  
 die Ursach seines Todes beschrieben, nämlich:

“Dies ist Jesus, der Juden König.”

Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget,  
 einer zur Rechten und einer zur Linken.

Die aber vorübergingen, lästerten ihn  
 und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:

**Chorus**

Der du den Tempel Gottes zerbrichst  
 und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber!  
 ist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!

**Evangelist:** Desgleichen auch die Hohenpriester  
 spotteten sein  
 samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

**Chief priests and others:** Andern hat er geholfen und  
 kann sich selber nicht helfen.

Ist er der König Israel, so steige er nun vom Kreuz,  
 so wollen wir ihm glauben.

Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, lüset's ihn;  
 denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

**Evangelist:** Desgleichen schmäheten ihn auch die  
 Mörder, die mit ihm gekreuziget waren.

**Recitative (Alto)**

Ach Golgatha, unselges Golgatha!  
 Der Herr der Herrlichkeit muss schimpflich hier  
 verderben  
 Der Segen und das Heil der Welt  
 Wird als ein Fluch ans Kreuz gestellt.  
 Der Schöpfer Himmels und der Erden  
 Soll Erd und Luft entzogen werden.

**Aydin Kurt-Elli**

*Certainly indeed in us our flesh and blood  
 Has to be compelled to the cross;  
 The better it is for our soul.  
 The more bitter it is for us*

*Come sweet cross -this is what I will say -,  
 My Jesus, give it always to me  
 If my suffering at any time becomes too heavy,  
 Then you yourself helped me to bear it.*

*And when they came to a place named Golgotha,  
 which translated is “Place of Skulls”,  
 they gave him vinegar to drink mixed with gall;  
 and when he tasted it, he would not drink.*

*Then they crucified him,  
 and divided up his clothing and drew lots for it,  
 so that what is said by the prophets would be filled:  
 “They have divided by close amongst themselves  
 and for my garment they have cast lots.”*

*And they sat there and kept guard.  
 And over his head they fixed  
 the reason for his death written out, namely:*

*“This is Jesus, King of the Jews.”*

*And two murderers were crucified with him,  
 one on his right and one on his left  
 But those who passed by reviled him  
 and shook their heads and said:*

*You who destroy God's temple  
 And build it in three days, help yourself!  
 If you are God's son, then come down from the cross!*

*In the same way the chief priests also derided him  
 together with the scribes and elders and said:*

*He helped others and he cannot help himself.  
 If he is the king of Israel, then let him now come down  
 from the cross*

*And we will believe in him.*

*He trusted in God, let him deliver him, if he delights in  
 him;*

*For he said: I am God's son.*

*In the same way also the murderers, who crucified with  
 him, reviled him.*

**Marco di Chio**

*Ah Golgotha, accursed Golgotha!  
 The Lord of glory must shamefully perish here,  
 The blessing and salvation of the world  
 Is put on the cross as a curse.  
 From the creator of the heaven and the earth  
 The Earth and the air will be taken away  
 The innocent must here die as guilty,*

Die Unschuld muss hier schuldig sterben,  
Das gehet meiner Seele nah;  
Ach Golgatha, unselges Golgatha!

*That touches my soul deeply;  
Ah Golgotha, accursed Golgotha!*

**Aria (Alto, Chorus)**

**Alto**

Sehet, Jesus hat die Hand,  
Uns zu fassen, ausgespannt,  
Kommt!

*See Jesus had stretched out his hands  
To embrace us,  
Come!*

**Chorus**

Wohin?

*Where?*

**Alto**

in Jesu Armen  
Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,  
Suchet!

*in Jesus's arms  
Seek redemption, receive mercy,  
Seek!*

**Chorus**

Wo?

*Where?*

**Alto**

in Jesu Armen.  
Lebet, sterbet, ruhet hier,  
Ihr verlass'nen Kücklein ihr,  
Bleibet

*in Jesus's arms.  
Live, die, rest here,  
You forsaken chicks,  
Remain -*

**Chorus**

Wo?

*Where?*

**Alto**

in Jesu Armen.

*in Jesus's arms.*

**Evangelist:** Und von der sechsten Stunde an war eine  
Finsternis  
über das ganze Land bis zu der neunten Stunde.  
Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach:

**Jesus:** Eli, Eli, lama asabthani?

**Evangelist:** Das ist: Mein Gott, mein Gott, warum hast du  
mich verlassen?

Etliche aber, die da stunden, da sie das höreten, sprachen  
sie:

**Bystanders:** Der rufet dem Elias!

**Evangelist:** Und bald lief einer unter ihnen,  
nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig  
und steckte ihn auf ein Rohr und tränkete ihn.  
Die andern aber sprachen:

**Bystanders:** Halt! lass sehen, ob Elias komme und ihm  
helfe?

**Evangelist:** Aber Jesus schrie abermal laut und  
verschied.

*And from the sixth hour there was darkness  
Over the whole land until the ninth hour.  
And at the ninth hour Jesus cried aloud and said:*

*Eli, Eli, lama asabthani?*

*That is: my God, my God, why have you forsaken me?  
But some, who were standing there, when they heard  
this said:*

*He is calling on Elias!*

*And one of them quickly ran,  
took a sponge and dipped it in vinegar  
And put it on a reed and gave it to him to drink.  
But the others said:*

*Wait! Let's see if Elias comes and helps him?*

*But Jesus again gave a loud cry and left this life.*

**Chorale**

Wenn ich einmal soll scheiden,  
So scheide nicht von mir,  
Wenn ich den Tod soll leiden,  
So tritt du denn herfür!  
Wenn mir am allerbängsten  
Wird um das Herze sein,  
So reiß mich aus den Ängsten  
Kraft deiner Angst und Pein!

*When I one day must depart from here  
Then do not depart from me,  
When I must suffer death  
Then step forward next to me!  
When most full of fear  
I am in my heart,  
Then snatch me from my fears  
By the strength of your agony and pain!*

**Evangelist:** Und siehe da, der Vorhang im Tempel  
zerriss in zwei Stück von oben an bis unten aus.

*And see, the veil in the temple  
was torn into two pieces from the top to the bottom*

Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen,  
und die Gräber täten sich auf,  
und stunden auf viel Leiber der Heiligen,  
die da schliefen, und gingen aus den Gräbern  
nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt  
und erschienen vielen.  
Aber der Hauptmann und die bei ihm waren  
und bewahren Jesum, da sie sahen  
das Erdbeben und was da geschah,  
erschrakten sie sehr und sprachen:

**Guards:** Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

**Evangelist:** Und es waren viel Weiber da, die von ferne  
zusahen,  
die da waren nachgefolgt aus Galiläa  
und hatten ihm gedient,  
unter welchen war Maria Magdalena und Maria,  
die Mutter Jacobi und Joses,  
und die Mutter der Kinder Zebedäi.  
Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathea,  
der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war,  
der ging zu Pilato und bat ihn um den Leichnam Jesu.  
Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

#### **Recitative (Bass)**

Am Abend, da es kühe war,  
Ward Adams Fallen offenbar;  
Am Abend drückt ihn der Heiland nieder.  
Am Abend kam die Taube wieder  
Und trug ein Ölblatt in dem Munde.  
O schöne Zeit! O Abendstunde!  
Der Friedensschluss ist nun mit Gott gemacht,  
Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.  
Sein Leichnam kömmt zur Ruh,  
Ach! liebe Seele, bitte du,  
Geh, lasse dir den toten Jesum schenken,  
O heilsames, o köstlichs Angedenken!

#### **Aria (Bass)**

Mache dich, mein Herze, rein,  
Ich will Jesum selbst begraben.  
Denn er soll nunmehr in mir  
Für und für  
Seine süße Ruhe haben.  
Welt, geh aus, lass Jesum ein!

**Guards:** Herr, wir haben gedacht, dass dieser Verführer  
sprach,  
da er noch lebete: Ich will nach dreien Tagen wieder  
auferstehen.  
Darum befiehl, dass man das Grab verwahre bis an den  
dritten Tag,  
auf dass nicht seine Jünger kommen  
und stehlen ihn und sagen zu dem Volk:  
Er ist auferstanden von den Toten,  
und werde der letzte Betrug ärger denn der erste!

**Evangelist:** Pilatus sprach zu ihnen:

*and the earth quaked and the rocks split,  
and the graves were opened  
and there rose up many bodies of holy people  
who were sleeping there and they went from the  
graves  
after their rising and came into the holy city  
and appeared to many  
But the captain and those who were with him  
And were guarding Jesus, when they saw  
the earthquake and what had happened,  
they were very afraid and said:  
This man really was the son of God.  
And there were many women who looked on from a  
distance,  
who had followed him from Galilee  
and had served him,  
among whom were Mary Magdalene and Mary,  
the mother of James and Joses,  
and the mother of the children of Zebedee  
But in the evening came a rich man from Arimathea,  
who was called Joseph and who also was a disciple of  
Jesus.  
He went to Pilate and asked him for Jesus's corpse.  
Then Pilate gave orders that it should be given to him.*

#### **Ross Cumming**

*In the evening, when it was cool,  
The fall of Adam was manifest  
In the evening the saviour presses down on him;  
In the evening the dove returned  
And carried an olive branch in its mouth.  
O beautiful time! O evening hour!  
The peace treaty with God is now made  
For Jesus has brought to fulfilment his cross.  
His corpse comes to rest,  
Ah! Dear soul, pray,  
Go, let them give you the dead Jesus,  
O salutary, o precious remembrance!*

*Make yourself pure, my heart  
I want to bury Jesus himself within me,  
For he now within me  
Forever  
Shall have his sweet rest.  
World, depart from my heart, let Jesus enter!*

*Lord, we have remembered that this deceiver said,  
while he was still alive: I shall rise again after three  
days.  
Therefore give orders that the tomb should be guarded  
until the third day  
so that his disciples do not come  
and steal his body and say to the people:  
"He has risen from the dead"  
And the last deception would be worse than the first!*

*Pilate said to them:*

**Pilate:** Da habt ihr die Hüter; gehet hin und verwahret's, wie ihr's wisset!

**Evangelist:** Sie gingen hin und verwahreten das Grab mit Hütern und versiegelten den Stein.

*You have guards of your own; go away and keep as best you can!*

*They went away and kept watch over the grave with guards and sealed the stone.*

**Recitative (Bass, Tenor, Alto, Soprano, Chorus)**

**Bass**

Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.

**Chorus**

Mein Jesu, gute Nacht!

**Tenor**

Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht.

**Chorus**

Mein Jesu, gute Nacht!

**Alto**

O selige Gebeine,  
Seht, wie ich euch mit Buß und Reu beweine,  
Dass euch mein Fall in solche Not gebracht!

**Chorus**

Mein Jesu, gute Nacht!

**Soprano**

Habt lebenslang  
Vor euer Leiden tausend Dank,  
Dass ihr mein Seelenheil so wert geacht'.

**Chorus**

Mein Jesu, gute Nacht!

**Chorus**

Wir setzen uns mit Tränen nieder  
Und rufen dir im Grabe zu:  
Ruhe sanfte, sanfte ruh!  
Ruht, ihr ausgesognen Glieder!  
Euer Grab und Leichenstein  
Soll dem ängstlichen Gewissen  
Ein bequemes Ruhekissen  
Und der Seelen Ruhstatt sein.  
Höchst vergnügt schlummern da die Augen ein.

**Ross Cumming**

*Now is the Lord brought to peace.*

*My Jesus, goodnight!*

**David Lee**

*The trouble is over, which our sins caused for him.*

*My Jesus, goodnight!*

**Parker Millspaugh**

*O sacred bones,  
See how I weep for you with penance and remorse  
That my fall has brought you into such distress!*

*My Jesus, goodnight!*

**Katie Dobson**

*As long as life lasts  
Have a thousand thanks for your sufferings  
For having valued so highly the salvation of my soul.*

*My Jesus, goodnight!*

*We sit down with tears  
And call to you in your tomb  
Rest gently, gently rest!  
Rest, you exhausted limbs!  
Your grave and tombstone  
For our anguished conscience shall be  
A pillow that gives peace and comfort  
And the place where our souls find rest.  
With the greatest content there our eyes will close in sleep.*

## Performers

Andrew Neill – Evangelist

Philip Scott – Jesus

\* = soloists

### First choir

#### Sopranos

Katie Dobson\*  
Louise Martyn\*  
Catherine Hadshar  
Charlotte Mckechnie  
Cosima Balance  
Jacqueline Mulcair  
Kate Durran  
Kathryn Allan  
Samantha Ross  
Thrym Howe

#### Altos

Geraldine Mynors\*  
Ann Firth  
Gill Cloke  
Lois Barr  
Marion Carson  
Morag Campbell  
Nina Russell  
Sonja Crossan

#### Tenors

Christopher Lawrence  
Fraser Macdonald  
John Williams  
Peter Wakeford  
Thomas Athorne

#### Basses

Ross Cumming\*  
Aydin Kurt-Elli\*  
Alex White\*  
Joe Gatherer  
Martin Tolley  
Tim Reilly

### Second choir

#### Sopranos

Ingrid Patricia\*  
Bryony Pillath  
Celia Bridges  
Coco Lam  
Finola Sparshott-McDaid  
Franziska Clasen  
Gemma Wallbanks  
Henrietta Hales  
Jacobine Scott-Koekendorp  
Joëlle Prunet  
Leila Inglis

#### Altos

Marco Di Chio\*  
Orla Frances Smith\*  
Parker Millspaugh\*  
Brigit Anderson  
Iona Jack  
Kirsty Innes  
Liz Macdonald  
Margaret West

#### Tenors

David Lee\*  
David Buchanan-Cook  
Dee Surtees  
Robert Dawson Scott  
Roland Brook

#### Basses

Daniel Brener\*  
John Arthur\*  
Francois Leprince  
Mark Barton  
Michael Anderson  
Noel Mann\*

### Ripieno Choir (Kelvinside Academy) – Music Teachers: Sarah Gillan and Zara Wardrop

Zaynash Duarte  
Gomes Pinto  
Maisie Rampling  
Amy Thompson  
Emme Walls

Max Biankin  
Isla McPhee  
Katie Foley  
Daniella Robertson

Milly Hailstone  
Éabha Hill  
Eloise Cross  
Beth Scrimgeour

Emily Kerr  
Emily Christie  
Katherine McCulloch  
Jessica Marsh

### First orchestra

#### Violin 1

Nikodem Rodzeń (leader)  
Lindsay Pell  
Zara Groover

#### Violin 2

Ammal Bhatia  
Anna Ng  
Charlotte Perkins

#### Viola

Bert Overduin  
Fiona Robertson

#### Cello

Max Todes  
Clyde Wallbanks

#### Double Bass

Callum Campbell

#### Flute

Megan Swift  
Cora Preda

#### Oboe

Hazel Cropper  
Abigail Williamson

#### Bassoon

Katherine Nagl

## Second Orchestra

### Violin 1

Lee Young (leader)  
Josiah Hardy  
Stephen Metcalfe

### Violin 2

Ksenia Lukyanova  
Lewis Murray  
Peter MacMahon

### Harpichord

John Zhang

### Viola

Sam Ellis  
Zeo Fawcett

### Cello

Andrew Rogers  
Josiah Duhlstine

### Double Bass

Darren Campbell

### Flute

Lily Brown  
Lynn Strang

### Oboe

Rona Macleod  
Judith Clarke

### Bassoon

Freya Edington

### Organ

Tiffany Vong

## Michael Bawtree - Conductor



A musician with a wide-ranging international career, British conductor and organist Michael Bawtree regularly conducts the Royal Scottish National Orchestra, including recent sell-out concerts of music by John Williams across Scotland. He has directed the Scottish Chamber Orchestra, London Mozart Players, Red Note Ensemble, the Orchestra of Scottish Opera, Orchestra North East and many performances for Scottish Ballet across the British Isles. For seven years he was Assistant Music Director of the Lyrique-en-Mer summer opera festival in Brittany, returning there recently to lead performances of Menotti's *The Telephone*. He joined the music staff at Glyndebourne for their 2018 production of Debussy's *Pelleas et Melisande*, and has worked as guest chorus master for the BBC Singers, Danish National Opera and St Endellion Festival.

Since 2005, Michael Bawtree has been Chorus Director of the Edinburgh Royal Choral Union and Music Director of Glasgow Chamber Choir. He conducted a specially-formed ensemble at His Majesty King Charles III's "Scottish Coronation" in Edinburgh in July 2023, repeating the same concert at the invitation of His Majesty at Balmoral Castle last summer. A keen advocate of contemporary music, Bawtree has conducted world premieres of works by Judith Bingham, Tom LaVoy, Paul Mealor, Cecilia McDowall, Richard Peat and Rory Boyle and maintains close working relationships with Sir James MacMillan, Sally Beamish and Thea Musgrave.

An avid traveller, Bawtree has been lucky to visit all corners of the globe whilst making music: he spent the summer of 2014 living in Mumbai, directing a choral project with 250 children from all walks of life; last autumn, he headed to an island in northwest Greenland to lead a fortnight of workshops and performances with young musicians from across Scandinavia; in February 2024, he returned to Mumbai to perform Saint-Saëns' Organ Symphony with the Symphony Orchestra of India; later that year, he made his third visit to Australia to lead a youth choir project at the Queensland Conservatorium in Brisbane.

As organist and continuo player, he performs regularly with all the Scottish orchestras and has also been invited to play with the London Symphony, Swedish Radio, Bergen Philharmonic and BBC Symphony orchestras. Organ recital invitations have taken Bawtree to all the major British cathedrals, Notre-Dame de Paris, Washington National Cathedral, Auckland Town Hall and to Bermuda, New England, California and across Scandinavia. Bawtree studied at Christ's College, Cambridge University, and at the Royal Conservatoire of Scotland, where he is now Lecturer in Conducting.



**J.S. BACH**  
**ST JOHN PASSION**  
**PAISLEY ABBEY**  
**SUNDAY 15 MARCH 2026, 7:30PM**

PAISLEY ABBEY CHOIR  
 GEORGE MCPHEE CONDUCTOR


MATTHEW MCKINNEY  
 EVANGELIST

NICHOLAS MORTON  
 CHRISTUS


MHAIRI LAWSON  
 SOPRANO

ZSUZSANA CERVENI  
 MEZZO-SOPRANO

DAVID LEE  
 TENOR



TO BOOK TICKETS, VISIT  
**PAISLEYSJ.P.EVENTBRITE.COM**




IN AID OF  
**Marie Curie**

THE  
**TELEMANN ENSEMBLE**

WORKS BY  
**VIVALDI TELEMANN**  
**BOISMORTIER FASCH**

**ALL SAINTS CHURCH**

FRIDAY 20<sup>TH</sup> MARCH 7:30PM  
 WOODEND DRIVE, JORDANHILL, G13 1QS  
 RETIRING COLLECTION IN AID OF MARIE CURIE

 @TCE77 for more information



**Glasgow Bach Cantata Project**  
 Patron: Professor John Butt

**Concert no. 23**

BWV 188 Ich habe meine Zuversicht  
 BWV 147 Herz und Mund und Tat und Leben

Director: Frikki Walker

**Saturday 27 June 2026 7pm** (end 8.15pm approx.)  
 St Mary's Episcopal Cathedral, Great Western Road, G4 9JB

**Admission free. Retiring collection.**

[www.glasgowbach.com](http://www.glasgowbach.com)



Supporting the appeal  
 for a new cathedral  
 organ:

